

**ДОГОВІР ПРО СПІВПРАЦЮ
МІЖ УРЯДОМ ГМІНИ В С. ШЛЕМЕНЬ
І СУМСЬКИМ ДЕРЖАВНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ**

Уряд Гміни Шлемєня (Республіка Польща), в особі голови Гміни Ярослава Кшпака та Сумський державний університет (Україна) в особі ректора Анатолія В. Васильєва, які далі називатимуться Сторонами, уклали договір про співпрацю, що зветься далі Договором, в якому дійшли згоди про зазначене нижче.

Преамбула

Метою даного договору є зміцнення співпраці між місцевими органами влади з академічним середовищем в республіці Польща та в Україні, зокрема в області промоції економічних, наукових, технічних і політичних досягнень, науково-технічного прогресу, а також контактів, в тому числі культурних, між місцевими спільнотами в с. Шлемєнь та м. Суми. Договір спрямований на розвиток суспільних ініціатив, зокрема пов'язаних із трансфером знань і технологій, соціального і організаційного досвіду.

§ 1

Сторони декларують волю співпраці у таких напрямках:

1. Обмін інформації для здійснення співпраці між двома Сторонами.
2. Сприяння та реалізація спільних завдань, проектів та ініціатив.
3. Організація та проведення досліджень, лекцій, тренінгів, нарад, семінарів з питань здійснення спільних проектів, завдань та ініціатив.
4. Зміцнення зв'язків і культурного, суспільного та наукового співробітництва.
5. Виконання дій із зміцнення наукового, технічного та суспільного потенціалу.
6. Мотивація спільних наукових досліджень.

7. Моніторинг, діагностика та аналіз і оцінка соціально-економічних процесів, що відбуваються в с. Шлемень та м. Суми, а також розроблення методів розв'язання проблем, що виникають.
8. Сприяння діяльності із популяризації та взаємної промоції обох Сторін.
9. Постійний обмін інформацією, в тому числі щодо взаємної співпраці Сторін та представлення інформації про результати співпраці в ресурсах Інтернету.
10. Реалізація спільних ініціатив, які реалізуються в інтересах місцевих спільнот.
11. Ініціювання інформаційної підтримки із можливостей отримати освіту в Сумському державному університеті, в тому числі для студентів із с. Шлеменя та околиць, та впровадження на території Гміни Шлемень науково-дослідницьких досягнень другої Сторони.
12. Пропагування у місцевій спільноті в м. Суми досягнень і інвестиційних можливостей Гміни Шлемень.
13. Підтримка безпосередніх контактів між адміністрацією, підприємцями та університетських середовищем в тому числі для реалізації спільних проектів, завдань та ініціатив.
14. Зусилля з активізації обміну співробітниками між обома Сторонам.

§ 2

Сторони будуть прагнути до пропагування культурної спадщини обох Сторін, декларуючи знання та взаємну повагу до неї.

§ 3

Сторони будуть взаємно просуватися, створюючи умови щодо поглиблення знань про другу Сторону. Сторони будуть виявляти ініціативу, спрямовану на реалізацію спільних промоційних, видавничих, публікаційних, популяризаторських проектів та спільних наукових досліджень та спільного їх впровадження. Сторони будуть прагнути до розширення знання про мову, історію, культуру, економіку та розвиток суспільства іншої Сторони.

§ 4

Кожна Сторона призначає особу відповідальну за реалізацію цього Договору і взаємні контакти. Періодично не рідше одного разу на календарний рік, Сторони оцінюють існуючу співпрацю і розробляють детальні основи для подальшої співпраці.

§ 5

Кожна Сторона зобов'язується дотримуватися положення цього Договору, вимог національного та міжнародного права і діяти відповідно до своїх компетенцій.

§ 6

Цей Договір укладається строком на 5 (п'ять) років і після закінчення цього терміну може бути подовжений.

§ 7

Цей Договір складений у чотирьох примірниках, два – польською та два – українською мовами.

§ 8

Будь-які зміни цього Договору мають бути зафіксовані письмово для вступу в дію.

§ 9

Сторони зобов'язуються врегулювати будь-які суперечності, які можуть виникнути у зв'язку із виконанням цього Договору, в мирний спосіб на основі рівності, взаємності та поваги прав іншої Сторони.

§ 10

Договір набуває чинності з моменту його підписання.

Від імені Гміни в с. Шлемень

Jerostaw Knoch
.....
/ім'я та прізвище/

wójt
.....
/посада/ **WÓJT**

Jaroslav Mrzak
.....

"30" 04 2015 р.

Від імені Сумського

державного університету



"08" 05 2015 р.

[Three additional signatures]